

E10 - Curse-Revealing Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Friday, June 17th, 1983"

[00:27] ---

What a childish prank.

[00:30] ---

Still, they've never come directly to
the house to antagonize me before...

[00:36] ---

There were those guys
snoopin' about our yard...

[00:42] ---

It must've been them!

[00:45] ---

Uncle, please, stay calm.

[00:48] ---

If you let your rage consume you
and turn to violence,

[00:50] ---

that will only give them
a reason to escalate.

[00:54] ---

I understand how you feel,
but we shouldn't retaliate--

[01:01] ---

Don't you worry.

[01:03] ---

I know my hair-trigger temper
not only lead me down a shitty life,

[01:07] ---

but it hurt the family
I love so damn much.

[01:14] ---

I was such a moron.

[01:22] ---

Yes, you certainly were.

[01:25] ---

"Child Welfare Services"

[01:26] ---

"Child Welfare Services"

Maebara-san... You're the boss.

Want to kick things off?

[01:31] ---

Thank you so much for coming here today!

[01:34] ---

Satoko Hojo has been locked in her house
by her uncle for several days now!

[01:41] ---

The same uncle who physically abused her
then abandoned her for a year!

[01:44] ---

How is he fit to be her "guardian"?!

[01:47] ---

We can't stand by and watch
Satoko-chan suffer any more!

[01:53] ---

But look at this crowd!

We'll show CWS how much we care!

[01:58] ---

We're not going to abandon one of our own!

[02:01] ---

This is our third straight day
of petitioning CWS,

[02:04] ---

and we're going to go in there and
tell them to handle her case immediately!

[03:54] ---

"Higurashi: When They Cry - SOTSU"

[04:24] ---

How'd it go, Kei-chan?

[04:25] ---

Felt like a repeat of yesterday.

[04:28] ---

So they're just gonna
keep "monitoring" her?

[04:31] ---

Yes, and they'll make
a decision in a month's time.

[04:36] ---

A month?! Who knows how much permanent
damage Satoko will suffer in a month!

[04:40] ---

At the very least, they did

seem to take us seriously...

[04:44] ---

We told everyone
we'd be back at this tomorrow,

[04:47] ---

but we might lose a few people.

[04:50] ---

This is so frustrating.

[04:52] ---

Even if nobody shows,
I'm not going to back down!

[04:57] ---

Neither will I.

[04:58] ---

If we don't work together,
we can't make miracles happen.

[05:03] ---

That's right.

[05:04] ---

Yeah!

[05:14] ---

"Watanagashi Festival Planning Meeting"

[05:18] ---

Look, the dam war ended ages ago!

[05:22] ---

It's done and over, as are the days
of bandin' together and protesting!

[05:26] ---

I'm not talking about "those days"
or the dam war or anything!

[05:30] ---

I'm talking about the war
I'm fighting right now!

[05:34] ---

You should watch your tongue!

[05:37] ---

Young people these days!

[05:40] ---

All right. Let's see what you've got.

[05:44] ---

Let's just be honest here.

[05:46] ---

You're afraid there are people here
who are against helping out the Hojos.

[05:50] ---

Isn't that right?

[05:51] ---

I see.

[05:53] ---

Maebara-*san* really believes
he's doing the right thing here.

[06:00] ---

And now that his friends
have duped him into believing that...

[06:05] ---

...he's taking part in the harassment
without realizing it at all.

[06:09] ---

He thinks he's protecting Satoko-*san*,

[06:11] ---

when really, he's trying to tear her away
from her only surviving family

[06:13] ---

which will hurt her even more.

[06:17] ---

How would he react if he knew the truth?

[06:22] ---

And the village is using
the Hojos as an excuse

[06:25] ---

to get fired up and band together again,
just like they did in the good old days.

[06:30] ---

You're proving to be a very useful pawn
for the culprits behind the curse.

[06:37] ---

You're not half bad, Maebara-*san*.

[06:41] ---

"Saturday, June 18th, 1983"

[06:45] ---

Yesterday's got nothing on today's crowd.

[06:47] ---

The whole village responded
to his call to action.

[06:54] ---

At least, it would seem so on the surface.

[06:57] ---

Only on the surface?

[06:59] ---

It's all going according to
the village's grand scheme.

[07:02] ---

Still, he's shaping up to be
a future Hinamizawa bigshot.

[07:06] ---

You might want to get on good terms
with him as soon as you can, Kuma-*chan*.

[07:19] ---

Where are you going?

[07:22] ---

Next spring, I'll finally be
old enough to retire.

[07:26] ---

Better go make the chief
look good while I can.

[07:33] ---

Is that...

[07:34] ---

Maebara-*san*! Hello there!

[07:43] ---

Sir...

[07:44] ---

I'll give the Okinomiya PD another call!

[07:47] ---

Right, I'll get him.

[07:53] ---

Ooishi-*san*!

[07:55] ---

The chief's trying to radio you.

[07:57] ---

Oh, thank you.

[07:59] ---

I need to step away for a moment.

[08:02] ---

I'd appreciate it if you all got
to dispersing this crowd.

[08:09] ---

Ooishi-*san*... I knew you were
going easy on them.

[08:13] ---

You're so quick to use force,

[08:15] ---

the second you tried to talk it out,
I knew something was up.

[08:19] ---

We'll let Maebara-*san*
take all the credit today.

[08:25] ---

Want a smoke?

[08:30] ---

Maebara-*san* doesn't doubt for a second

that he's doing the right thing.

[08:37] ---

What'd you say?

[08:40] ---

Now's the time to let *him* be the star
and for *us* to play a little pretend.

[08:44] ---

Huh?

[08:46] ---

Oh, my.

[08:48] ---

Here they are.

[08:51] ---

Let's go, Kuma-*chan*.

[08:56] ---

I know them!

[08:58] ---

How's it look down there?
Are they going to disperse?

[09:06] ---

O-Ooishi-*san* is talking to them right now.

[09:14] ---

What happened?!

[09:16] ---

They're coming in!

[09:18] ---

Okay, everyone! We're going in!

[09:24] ---

We're almost there, Satoko!

[09:31] ---

Now that smells damn good!

[09:36] ---

I can assure you, it tastes good, too!

[09:38] ---

Be a dear and set the table, will you?

[09:41] ---

I'm on it!

[09:51] ---

I'm so sorry for the trouble!

[09:53] ---

So you're gonna do something
to help her right away, yeah?

[09:56] ---

Of course!

[09:57] ---

Assistant Manager!
Head straight to the Hojo residence!

[09:59] ---

Wait, me?

[10:02] ---

Shouldn't we speak
with their social worker--

[10:03] ---

Please, she doesn't have much time!

[10:07] ---

O-Okay! I'll head out right away!

[10:10] ---

It's almost time for us
to move out, Kuma-*chan*.

[10:12] ---

If we don't do something, they may
very well scare Teppei out of the village.

[10:17] ---

Wait, is that a bad thing?

[10:20] ---

It would be. I need him to stick around
at least until Watanagashi.

[10:29] ---

Hold on a second, there.

[10:31] ---

You're not gonna try
to stop us again, are you?

[10:34] ---

Not at all.

[10:36] ---

Harayama-*san*!

[10:37] ---

If you're heading towards the Hojos,
then let me take you there.

[10:41] ---

--Huh?

--Are you sure?

[10:43] ---

Satoko-*chan*'s uncle will have to
let them in if they show up with the cops.

[10:48] ---

You're right.

[10:49] ---

But why the change of heart,
Detective Ooishi?

[10:55] ---

I want CWS to understand
how horrific the Hojo situation is.

[11:00] ---

Seeing it first-hand's
the best way to do that.

[11:03] ---

All right. Thanks for the help.

[11:05] ---

Okay, Harayama-*san*, this way, please.

[11:09] ---

Oh, right! Could you all disperse now?

[11:23] ---

Teppei Hojo-*san* and Satoko-*san*, I presume?

[11:26] ---

My name is Harayama, and I'm from
Okinomiya Child Welfare Services.

[11:30] ---

Child Welfare Services?!

[11:32] ---

Dammit, Detective!

The hell is the meaning of this?!

[11:35] ---

I figured having them come by to see

[11:37] ---

the truth with their own eyes
would be faster than explaining it myself.

[11:43] ---

What do you mean, "the truth"?

[11:49] ---

The village has banded together
to harass me and my uncle.

[11:54] ---

--What?

--What?

[12:06] ---

You knew all this, Ooishi-*san*?

[12:09] ---

They came to me for help before.

[12:12] ---

Still, I can't believe it...

[12:14] ---

The whole village is really
working together to harass them?

[12:17] ---

Hinamizawa is the one place
where something this rotten could happen.

[12:27] ---

I've done a thorough search of your home,
and interviewed Satoko-*san*.

[12:31] ---

And?

[12:33] ---

To be perfectly honest,

[12:36] ---

your home situation is nothing like
what the protesters were declaring.

[12:40] ---

That's what we've been tellin' ya!

[12:42] ---

Now, then, since you know the truth,
what will CWS be doing with the Hojos?

[12:48] ---

As someone born and raised in Okinomiya,
I know Hinamizawa is a *unique* place.

[12:54] ---

And with the Sonozaki family involved,
I can't say I'm sure how to handle this.

[13:00] ---

How about this, then?

[13:02] ---

Transfer responsibility
of this case to me.

[13:07] ---

Hand it over to the police.

[13:10] ---

Hold on, Ooishi-san!

We haven't even asked the chief if--

[13:13] ---

What do you say?

[13:19] ---

Yes, that will do.

I leave it to you, then.

[13:23] ---

Smart choice.

[13:27] ---

Come to think of it,
Watanagashi is tomorrow, isn't it?

[13:32] ---

What about it?

[13:34] ---

You're well aware of
Oyashiro-sama's curse, yes?

[13:37] ---

A curse that targets
the village's enemies...

[13:39] ---

isn't that right?

[13:42] ---

We're the village's enemies.

[13:44] ---

That's right.

[13:45] ---

It's very likely that the criminals who
carry out that curse will come after you.

[13:52] ---

I'd recommend staying inside
all day tomorrow.

[13:55] ---

I-Is that enough to keep us safe?!

[13:58] ---

I'll keep watch over your house at night
when the festival's going on.

[14:05] ---

You'll be safe.

[14:29] ---

Hello?!

[14:30] ---

Rika?

[14:32] ---

Are you okay?!
Did Ooishi and CWS come to your--

[14:36] ---

Calm down, please.

[14:38] ---

Keiichi-*san* asked me the very same thing
when I called him just now.

[14:42] ---

So what happened, then?

[14:45] ---

When I asked for help,
my uncle got angry and attacked me...

[14:50] ---

But Ooishi-*san* subdued him
and took him off to the police station.

[14:59] ---

Are you hurt?

[15:01] ---

I'm fine. And now, my uncle will
never return to this house ever again.

[15:09] ---

Good.

[15:11] ---

I'm so glad you stood up and fought.

[15:14] ---

You fought fate and won.

[15:17] ---

Rika...

[15:19] ---

Now, I'll finally be free.

[15:29] ---

She probably thinks
she's found a nice happy ending.

[15:33] ---

But Oyashiro-*sama's* curse
is only just beginning.

[15:40] ---

"Sunday, June 19th, 1983"

[15:43] ---

So Satoko-*chan* can come
celebrate Watanagashi with us?!

[15:47] ---

Yeah!

[15:47] ---

She told me over the phone she's looking
forward to "thoroughly enjoying" it!

[15:51] ---

Sounds like Satoko-*chan*, all right.

[15:53] ---

Hey, there they are!

[15:56] ---

Mii-*chan*, sorry we're late!

[15:59] ---

Ta-dah! Guess who's coming with you?

[16:03] ---

We're just missing those two now.

[16:05] ---

Rika-*chan* is going to pick Satoko up.

[16:08] ---

Then the gang will be back together again!

[16:10] ---

Uh-huh!

[16:11] ---

Tonight's gonna be so special,
I just know it!

[16:23] ---

My, you're finally awake?

[16:30] ---

My head's so heavy...

[16:38] ---

The hell is wrong...

[16:45] ---

Rika should be here very soon.
What terrible timing you have, Uncle.

[16:50] ---

I'm supposed to be a pitiful princess who
was just rescued from her horrible uncle.

[16:56] ---

And at the festival, everyone in
the village will worry about me,

[16:59] ---

support me, and fawn over me.

[17:02] ---

Satoko? You okay? Did somethin'
happen while I was passed out?

[17:07] ---

I thought the villagers were bullyin' ya.

[17:13] ---

Uncle.

[17:14] ---

Yeah?

[17:17] ---

What did you think of the time
we spent here together?

[17:24] ---

It was nice.

[17:27] ---

A shithead like me
barely deserved to feel...

[17:31] ---

...as happy as I did.

[17:33] ---

Well, I'm glad to hear it.

[17:37] ---

But that ends here.

[17:43] ---

S-Satoko?

[17:46] ---

It's time for you to die.

[17:57] ---

Huh?!

[18:00] ---

What the hell is happening?!

[18:05] ---

Uncle!

[18:06] ---

Run!

[18:08] ---

What? I'm certainly not going

to let him get away!

[18:17] ---

Please, Uncle,

[18:19] ---

y-you have to run!

[18:21] ---

S-Satoko?! What's happenin' to you?!

[18:33] ---

Don't be a fool!

[18:56] ---

Please, stop!

[18:58] ---

Have you lost your senses?!

[19:00] ---

I'm through with this!

I'm through with *all* of this!

[19:03] ---

I don't want to kill my Uncle!

I don't want to kill anyone else!

[19:07] ---

I don't want anyone else to die!

[19:09] ---

I am living through these endless loops

to ensure Satoko Hojo's happiness!

[19:15] ---

You're not me! You aren't *me* anymore!

[19:18] ---

Give me back! Give Satoko back to me!

[19:21] ---

Excuse me?

[19:25] ---

Whatever are you saying?

[19:26] ---

I am Satoko.

[19:39] ---

So what does that make you?

[19:41] ---

You claim to be Satoko, but you are merely
the leavings of an old fragment!

[19:45] ---

No, I'm not!

[19:46] ---

Yes, you certainly are.

Give me back to you?

[19:50] ---

I am Satoko Hojo!

[19:53] ---

It's high time you ceased to exist!

[19:57] ---

I don't know where I went wrong...

[20:02] ---

But I went wrong *somewhere*!

[20:04] ---

I love Rika!

[20:06] ---

I love Rika so much!

[20:08] ---

I want to be with Rika forever!

[20:11] ---

I just learned to be honest
about that love, that's all!

[20:16] ---

But I must've gone wrong somewhere.

[20:19] ---

So you *can't* be right!

[20:27] ---

From my perspective,

[20:29] ---

you went wrong when your outdated
emotions rejected this current reality.

[20:36] ---

I am Satoko Hojo.

[20:38] ---

I am one who lives in loops. One who
traverses the great sea of fragments.

[20:44] ---

Indeed, I am a *witch*.

[20:58] ---

Eua-san?

[21:00] ---

Your tale--

[21:01] ---

nay, your *shared* tale is so
unfathomably entertaining!

[21:07] ---

Lending you my power
was truly an apt decision!

[21:14] ---

You... You knew,

[21:16] ---

from the very beginning...

[21:18] ---

I will say, though you
happily received my power,

[21:22] ---

your manner of speaking
was somewhat unpleasant at times.

[21:25] ---

Even so, this has all been
quite amusing, Satoko.

[21:35] ---

If your current state brings you anguish,

[21:38] ---

then to reward you, I shall relieve you
of those emotions forevermore.

[21:50] ---

You are so truly entertaining!

[21:58] ---

I was so stupid.

[22:01] ---

My, I'm not stupid in the slightest.

[22:15] ---

Satoko...?

[23:40] ---

"Tatariakashi-hen:
Curse-Revealing Chapter, Part 5"
Next time: "Tatariakashi-hen:
Curse Revealing Chapter, Part 5."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:55:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:55:53 UTC by whimsee